Porównanie tłumaczeń Ezechiela 43:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Takie jest prawo o świątyni: Cały jej obszar na szczycie góry zewsząd dokoła ma być miejscem najświętszym\* – oto takie jest prawo o świątyni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto prawo dotyczące świątyni: Cały jej obszar na szczycie góry ma być najwyższą świętością — takie jest właśnie prawo dotyczące świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A takie *jest* prawo tego domu: Na szczycie góry cały jego obszar wszędzie dokoła *ma być* bardzo święty. Oto takie *jest* prawo tego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tenci jest zakon domu tego: Na wierzchu góry wszystko ogrodzenie jego wszędzie w około najświętsze jest; oto tenci jest zakon domu tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten jest zakon domu na wierzchu góry: wszytka granica jego wokoło jest świętynia świętych. Ten tedy jest zakon domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To jest prawo świątyni: Na szczycie góry cały obszar dokoła niej ma być bardzo święty. Oto takie jest prawo świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie jest prawo o świątyni: Cały jej obszar na szczycie góry wokoło ma być świętością nad świętościami - oto takie jest prawo o świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest prawo świątyni. Na szczycie góry cały jej obszar dookoła jest najświętszy. Oto takie jest prawo świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie jest prawo świątyni. Cały jej obszar na szczycie góry jest bardzo święty. Takie jest prawo świątyni”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest prawo Świątyni: na szczycie góry cały jej obszar wszędzie dokoła jest bardzo święty. Oto takie jest prawo Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І опис дому. На вершку гори, всі його околиці довкруги святе святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przepis dla tego Domu na wierzchu góry: Cały jego obszar jest wszędzie dookoła świętym świętych; taki oto jest przepis dla tego Domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To jest prawo dotyczące Domu. Na szczycie góry cały jego obszar dookoła jest szczególną świętością. Oto prawdo dotyczące Domu. |

1. 1) Lub: świętym świętych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oto takie (...) świątyni : brak w G S. [↑](#footnote-ref-3)